

No. 53723*

**Latvia
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Croatia on cultural cooperation. Zagreb, 22 October 1999

Entry into force: *provisionally on 22 October 1999 by signature and definitively on 23 February 2000 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Croatian, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 7 June 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lettonie
et
Croatie**

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Croatie. Zagreb, 22 octobre 1999

Entrée en vigueur : *provisoirement le 22 octobre 1999 par signature et définitivement le 23 février 2000 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *croate, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 7 juin 2016*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**UGOVOR
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE LATVIJE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O KULTURNOJ SURADNJI**

Vlada Republike Latvije i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke):

- u želji za jačanjem i razvijanjem prijateljskih odnosa dviju zemalja i njihovih naroda;

- u uvjerenju da će kulturna razmjena i suradnja doprinijeti boljem uzajamnom upoznavanju i razumijevanju građana obiju zemalja;

- odlučne da u praksi primijene načela Helsinškog završnog akta (1975.) i Pariške povelje o Novoj Europi (1990.);

ugovorile su sljedeće:

Članak 1.

Ugovorne stranke će podupirati suradnju na svim područjima kulture i umjetnosti, upoznavajući javnost svojih zemalja s kulturnom baštinom i suvremenim dostignućima u kulturi druge stranke.

S tim ciljem stranke će poticati različite oblike suradnje u području književnosti, glazbe, likovnih i kazališno-scenskih umjetnosti, u području knjižarske i izdavačke djelatnosti, te u području filma i drugih audiovizualnih medija.

Ugovorne stranke poticat će suradnju na području zaštite i očuvanja kulturne baštine.

Članak 2.

Ugovorne stranke poticat će izravne kontakte i razmjenu između kulturnih ustanova, udruga i pojedinaca.

Ugovorne stranke poticat će suradnju između knjižnica, arhiva, muzeja, umjetničkih galerija i koncertnih organizacija, te drugih kulturnih ustanova i stručnih udruga.

Članak 3.

Ugovorne stranke će razmjenjivati informacije o kulturnom životu u svojim zemljama, kao i o međunarodnim događajima organiziranim u objema zemljama te će poticati sudjelovanje druge ugovorne stranke na tim događajima.

Članak 4.

Ugovorne stranke će štiti autorska i srodna prava u području kulture i umjetnosti sukladno njihovim nacionalnim zakonima i propisima kao i međunarodnim obvezama koje su te zemlje preuzele.

Članak 5.

Ovaj Ugovor neće utjecati na bilo koja prava i obveze koje su ugovorne stranke preuzele potpisivanjem međunarodnih ugovora s drugim zemljama.

Članak 6.

Ugovorne stranke poticat će i ostvarivati suradnju u okviru međunarodnih međuvladinih organizacija, osobito u okviru europskih integracija.

Članak 7.

Ugovorne stranke suglasne su da ovaj Ugovor ne isključuje mogućnosti i drugih oblika suradnje koji nisu posebno navedeni u Ugovoru, ali su u skladu s njegovim ciljevima.

Članak 8.

Ovaj Ugovor stupa na snagu po primitku zadnje pisane obavijesti diplomatskim putem da su ispunjeni nacionalnim zakonodavstvima ugovornih stranaka predviđeni uvjeti za njegovo stupanje na snagu, a privremeno se primjenjuje od dana potpisivanja.

Ovaj Ugovor sklapa se za razdoblje od pet godina, a nakon toga prešutno se produljuje za naredna petogodišnja razdoblja, te ostaje na snazi sve dok ga jedna od ugovornih stranaka ne otkáže pisano diplomatskim putem. U tom slučaju Ugovor prestaje važiti šest mjeseci nakon datuma primitka obavijesti o otkazu.

U slučaju otkaza ovog Ugovora, njegove odredbe i dalje će se primjenjivati na svaki program razmjene, dogovor ili projekt, započet prema ovom Ugovoru, a koji je još uvijek u tijeku, do njihova dovršenja.

Sastavljeno u Zagrebu 1999 dana 22 listopada u dva izvornika, svaki na latvijskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U slučaju spora oko tumačenja, mjerodavan će biti engleski tekst.

ZA VLADU
REPUBLIKE LATVIJE



ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE



AGREEMENT
between
the Government of the Republic of Latvia and
the Government of the Republic of Croatia on
Cultural Cooperation

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”):

- Desiring to strengthen and develop friendly relations between the two countries and their peoples;
- Being convinced that cultural exchanges and cooperation will contribute to a better mutual knowledge and understanding between the citizens of the two countries;
- Resolved to implement the principles of the Helsinki Final Act (1975) and the Paris Charter for a New Europe (1990);

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall support cooperation in all the fields of culture and arts, getting the public of their respective countries acquainted with cultural heritage and contemporary cultural achievements of the other Party.

To this end the Parties shall encourage various forms of cooperation in the fields of literature, music, visual and performing arts, as well as in booktrade and publishing, film and other audiovisual media.

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of protection and preservation of cultural heritage.